

Partido a partido
La lengua del fútbol

editado por Ignacio Arroyo Hernández y Piero Renato Costa León

Coloquialización, microdiacronías y consolidación de géneros orales en el siglo XX

El léxico como parámetro de cambio en la retransmisión futbolística

Shima Salameh Jiménez

Universidad Complutense de Madrid, España

Abstract In this study, we have analysed colloquialisation processes in TV football broadcasts through changes in lexicon. To do so, the variation models from Koch & Oesterreicher's and Val.Es.Co.'s have been employed. We have manually compiled a database of TV matches distributed in ten-year micro-diachronic periods: 1960-70, 1970-80, 1980-90. In turn, these samples have been compared to some written sports chronicles. Results show that written chronicles and TV oral broadcasts were very similar until the 1980s, as evidenced by the high degree of formal similarity they share from a lexical perspective, as well as by the variation parameters employed in the analysis. Their similarity seems to be decreased over time towards a less-specialised, often colloquial, use of language, especially after technical changes in broadcasts (one speaker vs. two or more speakers, further images, replays, pre- and post- interviews, etc.).

Keywords Colloquialization. Football-broadcasting. Twentieth century. Peninsular Spanish. Oral genres.

Índice 1 Introducción. – 2 El siglo XX como espacio diacrónico: coloquialización. – 3 Modelos de variación diafásica y su adaptación diacrónica. – 4 Metodología. – 5 Análisis. –5.1 Primer bloque temporal (hasta 1980). – 5.2 Segundo bloque temporal (desde 1980). – 6 Conclusiones y líneas futuras.



VenPalabras 5

e-ISSN 2610-9948 | ISSN 2610-9158
ISBN [ebook] 978-88-6969-883-5

Peer review | Open access

Submitted 2024-08-06 | Accepted 2024-09-11 | Published 2024-12-10

© 2024 Salameh Jiménez | © 4.0

DOI 10.30687/978-88-6969-883-5/005

1 Introducción

Trabajos recientes han demostrado que registro y género son variables relacionadas con el cambio lingüístico (Llopis, Pons 2020; Enghels, De Latte, Roels 2020). Estas pueden verse influidas por hechos externos que provocan, frenan o aceleran procesos de transformación (Pons 2014, 1003), especialmente en cambios próximos al momento actual, como en el caso del siglo XX como diacronía. Uno de los procesos vinculados a las variables registro y género es la coloquialización, que consiste en el cambio formal > informal. Tal es el caso de las retransmisiones en medios de comunicación de masas: las actuales distan mucho de las emitidas entre 1970 y 1980, con una «estética y verbalización lingüística muy formales, distantes con el espectador» (López Serena 2014, 39). Ahora, reflejan una mayor inmediatez comunicativa observable a través de la prosodia, el léxico o la pragmática (Salameh Jiménez 2024, 19). Las retransmisiones futbolísticas son una muestra de este fenómeno, pues existe toda una transformación rastreable desde las primeras documentaciones orales en televisión y radio.

El presente artículo analiza la coloquialización de las retransmisiones futbolísticas en español peninsular a través del léxico y parámetros diafásicos relacionados con registro y género; concretamente, los de Koch y Oesterreicher ([1990] 2007) y Val.Es.Co. (Briz 2010). Se ha empleado una compilación de documentos orales de televisión distribuidos en cuatro etapas microdiacrónicas (Pons 2014; 2023): 1960-70, 1970-80, 1980-90, 1990-2000. Parece que, con el paso del tiempo, existe una separación entre el léxico de las retransmisiones orales y el de las crónicas deportivas escritas, una diferencia clara con respecto a las etapas iniciales de retransmisión televisiva, más apegadas al estilo escritural y, al mismo tiempo, distintas del modelo radiofónico.

2 El siglo XX como espacio diacrónico: coloquialización

La etiqueta «siglo XX como diacronía» fue acuñada por Salvador Pons en su artículo sobre la evolución del marcador discursivo *o sea* en español peninsular. A partir del estudio de caso, el autor propuso

Este trabajo ha sido posible gracias al proyecto CIPROM/2021/038 *Hacia la caracterización diacrónica del siglo XX (DIA20)*, de la Generalitat Valenciana, y al proyecto de I+D+I PID2021-125222NB-I00 *Aportaciones para una caracterización diacrónica del siglo XX*, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/ y por FEDER *Una manera de hacer Europa*. Su publicación se adscribe a los grupos de investigación Val.Es.Co. (Valencia Española Coloquial, Universitat de València) y DIME (El discurso en los medios de comunicación, Universidad Complutense de Madrid).

un análisis programático que defiende muchos usos lingüísticos del siglo XX como casos de diacronía en lo que podría ser ya una nueva fase histórica del español. Diez años después, esta idea se ha materializado en una línea de investigación que oscila entre lo filológico y lo pragmático, y que se ha ampliado a otras lenguas románicas (Fedriani, Molinelli 2024; Ghezzi 2024; Schneider 2024; Pons 2024; Maldonado 2024).

En un momento de cambios históricos relevantes como el siglo XX,¹ el lingüista se enfrenta a nuevos objetos de estudio: llegada y adaptación de nuevos extranjerismos, especialmente a través del discurso cinematográfico o el publicitario, la transformación de géneros escritos ya existentes, o el desarrollo de nuevos géneros orales en el marco de los medios de comunicación de masas, en auge. En relación con esta última idea, surgen nuevos retos metodológicos derivados del dato y su obtención: destaca el difícil acceso a registros orales de radio o televisión, en las primeras décadas, frente a la ingente cantidad de muestras, escritas y orales, disponibles en las últimas décadas del siglo, lo que obliga a buscar un equilibrio entre lo cualitativo y lo cuantitativo y a fragmentar los análisis en franjas temporales más reducidas o 'microdiacronías' (Pons 2014; 2023).

Por tanto, los nuevos datos disponibles sobre lo oral y la oralidad, y su vínculo con los medios de comunicación, se convierten en un terreno para ser explorado lingüística y diacrónicamente, con una distancia de más de 50 años con la actualidad en algunos casos. En este contexto, es inevitable poner el foco en el abandono de la formalidad y la alta planificación en los medios por una mayor informalidad, coloquialidad o carácter conversacional, un cambio motivado por la introducción de nuevos modelos comunicativos que conecten con la audiencia (Lázaro Carreter 1978, 32). Este fenómeno se conoce como coloquialización, y se define como «la adopción de hábitos del habla en producciones lingüísticas escritas» (Schützler 2020, 2), como «prosa, ensayo, teatro, etc.» (Farrelly, Seoane 2012, 394) o, en un sentido más amplio, como la «incorporación de características de la oralidad y de la informalidad en discursos formales» (Morcillo en prensa), «con una mayor cotidianidad temática, proximidad entre hablantes alta, o saber compartido mutuo» (Briz 2010), rasgos estos poco habituales en contextos comunicativos públicos, como los medios de masas.

Esta investigación sigue una visión amplia de la coloquialización para incluir todo tipo de discursos formales como punto de partida, con un enfoque diacrónico que permita hipotetizar sobre la

1 La alfabetización universal, el acceso a niveles educativos superiores a partir de 1960, la migración poblacional entre ciudades o del campo a la ciudad, entre otros (Pons 2014, 1002).

transformación de las retransmisiones futbolísticas, un género marcadamente oral, aunque en origen vinculado a una tradición discursiva muy escritural. Se propone, para ello, una combinación de parámetros procedentes de dos modelos de variación, el de Koch y Oesterreicher ([1990] 2007) y el de Val.Es.Co. (Briz 2010). Esta batería de parámetros, vinculada con una serie de categorías léxicas, permite objetivar los procesos de coloquialización, así como replicar el estudio en otros géneros distintos.

3 Modelos de variación diafásica y su adaptación diacrónica

Koch y Oesterreicher entienden la comunicación como un continuum entre «oralidad y escrituralidad concepcional», más allá del medio fónico/gráfico (Borreguero, López Serena 2010, 428), concretada mediante los polos de «inmediatez y distancia» (Koch, Oesterreicher [1990] 2007, 20): por ejemplo, hay expresiones orales que no se corresponden con lo que intuitivamente se entiende por oralidad, como las oraciones fúnebres o un pregón de fiestas, al igual que hay realizaciones gráficas no coinciden con lo que se entiende por escrituralidad, como los bocadillos de un cómic, los mensajes en redes sociales, o las cartas privadas (Pardo Llibrer en prensa).

Inmediatez y distancia se miden a través de unos parámetros graduales dependientes de factores contextuales: (a) comunicación privada/pública, (b) familiaridad/desconocimiento, (c) emocionalidad/ausencia de emocionalidad, (d) anclaje en la situación y acción comunicativas/ independencia de la situación y acción comunicativas (e) posible referencialización desde el aquí y el ahora/ imposible referencialización desde el aquí y el ahora, (f) inmediatez física/ distancia física, (g) fuerte cooperación/débil cooperación, (h) carácter dialógico/ carácter monológico, (i) espontaneidad/ reflexión, y (j) libertad temática/ fijación temática (Koch, Oesterreicher [1990] 2007, 26-8).

Estos parámetros son útiles para organizar la relación entre géneros, oralidad y escrituralidad, y se combinan con unas «estrategias de verbalización»: contextualización extralingüística y gestual altas, planificación escasa o estructura agregativa para la inmediatez; contextualización lingüística y planificación discursiva altas, carácter definitivo del discurso, o sintaxis agregativa para la distancia, entre otras, como se ve en la siguiente imagen [fig. 1].

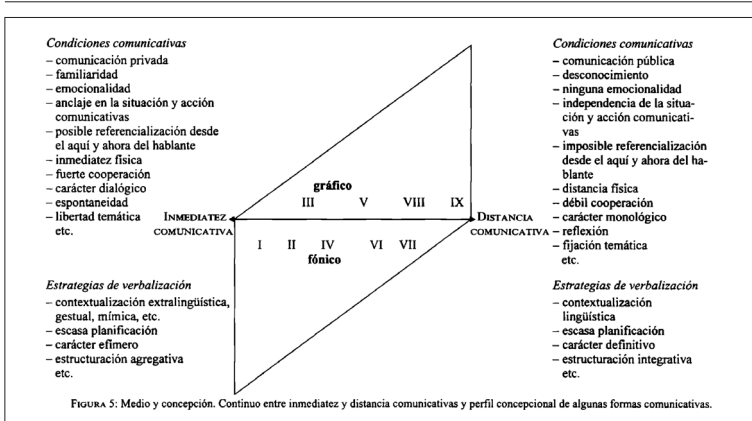


Figura 1 Continuo entre inmediatez y distancia comunicativas y perfil conceptual de algunas formas comunicativas. Los números (I) a (IX) se refieren a «conversación familiar», «conversación telefónica», «carta privada», «entrevista de trabajo», «entrevista periodística impresa», «sermón», «conferencia científica», «artículo editorial» y «texto jurídico», respectivamente (Koch, Oesterreicher [1990] 2007)

La propuesta Val.Es.Co., sin recurrir a «inmediatez» y «distancia», describe el registro a partir de la distribución de rasgos en un continuum entre dos polos, «coloquial y formal prototípico», con una intersección periférica entre ambos. El paso de prototípico a periférico, y viceversa, se da a través del cambio en un conjunto de rasgos graduales: el grado máximo de todos ellos refleja la coloquialidad prototípica, más concretamente de la conversación coloquial; por el contrario, su reducción al mínimo invierte el eje hasta llegar a la formalidad prototípica (Briz 2010, 128).²

Los rasgos del modelo Val.Es.Co. son los siguientes, clasificados en tres niveles que cruzan el espectro diafásico desde el registro hasta el género [tab. 1]: (1) «rasgos coloquializadores y de formalidad», (2) «rasgos primarios del registro», y (3) «rasgos propios del género», derivados de todo lo anterior.

² Las modificaciones en las propiedades afectan al género: por ejemplo, si una entrevista dejara de mostrar rasgos que la ubican en lo coloquial periférico para adquirir los de lo coloquial prototípico, la entrevista dejaría de serlo y el formato cambiaría (Briz 2010, 129).

Tabla 1 Cuadro resumen con los rasgos coloquializadores y los rasgos propios del registro coloquial frente al formal (Briz 2010, 131)

+	-	-	+
COLOQUIAL PROTOTÍPICOS	COLOQUIAL PERIFÉRICO	FORMAL PERIFÉRICO	FORMAL PROTOTÍPICOS
RASGOS COLOQUIALIZADORES		RASGOS DE FORMALIDAD	
+ rel. de igualdad	-	-	- rel. de igualdad
+ rel. vivencial	-	-	- rel. vivencial
+ marco interac. cotidiano	-	-	- marco interac. cotidiano
+ cotidianidad temática	-	-	- cotidianidad temática
DE RESULTAS: RASGOS PROPIOS DEL REGISTRO COLOQUIAL		DE RESULTAS: RASGOS PROPIOS DEL REGISTRO FORMAL	
+ planificación sobre la marcha	-	-	- planificación sobre la marcha
+ fin interpersonal	-	-	- fin interpersonal
+ tono informal	-	-	- tono informal
<i>Control menor de lo producido (pérdida de sonidos, vacilaciones, reinicios y vueltas atrás...), deixis extrema, léxico poco preciso (proformas...), tratamiento cercano o familiar (tuteo, apelativos cariñosos, menos atenuación...), orden pragmático de las palabras, etc.</i>		<i>Control mayor de lo producido (pronunciación cuidada...), léxico preciso (a veces, técnico), tratamiento de distancia (con usted, formas de cortesía, más atenuación...), orden sintáctico de palabras, etc.</i>	
GÉNERO prototípico		GÉNERO periférico	
conversación		periférico	
RASGOS PROPIOS DEL GÉNERO		periférico	
+ oral		periférico	
+ inmediato		periférico	
+ dialogal		periférico	
+ dinámico		periférico	
+ altern. de turno no predet.		periférico	
<i>Conversación entre amigos en un bar hablando de un tema cotidiano</i>		<i>La Constitución mexicana</i>	
prototípico		prototípico	
Texto legal		prototípico	
RASGOS PROPIOS DEL GÉNERO		RASGOS PROPIOS DEL GÉNERO	
+ oral		- oral	
+ inmediato		- inmediato	
+ dialogal		- dialogal	
+ dinámico		- dinámico	
+ altern. de turno no predet.		- altern. de turno no predet.	

Este conjunto de rasgos está interrelacionado, por lo que los cambios en los coloquializadores generan transformaciones en los primarios del registro que desplazan el continuum diafásico: a mayor o menor (+/-) presencia de rasgos coloquializadores, mayor o menor es la cercanía con lo coloquial prototípico, siempre tenido como punto de referencia. Como resultado de estos rasgos, la propuesta Val.Es.Co. documenta una serie de recursos lingüísticos concretos, en línea con las estrategias verbalizadoras: reducción de precisión léxica de los

hablante mediante el uso de proformas, empleo de fórmulas de tratamiento familiares, o recursos más específicos como vacilaciones, reinitios o reformulaciones dadas cuando la planificación discursiva es baja, marcadores discursivos modales o interactivos, etc. Los discursos formales prototípicos presentarían estos rasgos lingüísticos a la inversa; es decir, con su ausencia o poca presencia (Briz 2010, 131).

Dicho esto, los dos modelos pueden complementarse en su aplicación, a pesar de que compartan algunas diferencias motivadas por su foco de interés: su concepción de la comunicación es dinámica, entendida como un proceso que puede transformarse a medida que la interacción avanza. Además, ambos modelos proponen una batería de propiedades que coinciden en su naturaleza descriptiva, por lo que pueden homogeneizarse para emplearlas como base de una ficha de análisis [tab. 2].

Tabla 2 Selección de parámetros de ambos modelos y su homogeneización³

Homogeneización de parámetros variacionistas para análisis diacrónico	Comunicación pública/privada	[KO]
	Carácter dialógico/monológico	[KO]
	Cooperación	[KO]
	Relación de igualdad	[V]
	Relación vivencial	[V]
	Marco interactivo	[V]
	Inmediatez/distancia físicas	[KO]
	Planificación discursiva	[V]
	Fijación temática/libertad	[KO]
	Tema cotidiano/especializado	[V]

Para este análisis, estos parámetros se aplican como parte de un continuum que vincule registro y género, con el fin de comprobar hasta qué punto la retransmisión futbolística, como discurso de especialidad, ha incorporado rasgos y estrategias lingüísticas más propias de la inmediatez hablada, en términos de Koch y Oesterreicher, o del registro coloquial periférico, en términos de Val.Es.Co.

³ Se han marcado como «KO» los pertenecientes al modelo de Koch y Oesterreicher, y con una «V», los de Val.Es.Co. Esta selección plantea, desde una visión teórica, de qué modo los parámetros de ambos modelos se unen y cómo aprovechar su alcance para una mayor capacidad explicativa, así como un desarrollo más detallado del modelo variacionista de Val.Es.Co. Por cuestiones de espacio, dejamos fuera estas reflexiones, que podrán consultarse en otro trabajo (Salameh Jiménez en preparación).

4 Metodología

El estudio lingüístico del siglo XX requiere métodos específicos para el tratamiento de datos. Estos métodos parten de una paradoja analítica derivada de la abundancia y la ausencia de material. Por un lado, se necesitan técnicas estadísticas para el manejo de grandes cantidades de datos, especialmente desde la década de 1990 con la llegada de Internet, la creación de nuevos corpus y digitalización de documentos. Por otro lado, las primeras décadas del siglo constituyen un periodo con pocos datos disponibles, principalmente de registros orales, tanto de conversaciones o entrevistas reales, como de medios de comunicación de masas, a cuyos archivos, sobre todo los de radio, es difícil acceder, lo que obliga a una selección cuidadosa y un análisis cualitativo del material obtenido (Enghels, Roels 2024; Pons 2024).

No obstante, el difícil acceso a archivos sonoros en medios no significa que no haya materiales de la oralidad disponibles. Así, nuestra base de datos incluye 35 grabaciones televisivas y 8 de radio, desde 1950 hasta los 2000, todos registros documentados por particulares [tab. 3].

Tabla 3 Base de datos. Compilación de partidos para análisis diacrónico. Adaptado de Salameh Jiménez 2024

Microdiacronía	Partido	Fecha emisión	Medio
1930-1940	España-Alemania	1936	NODO (TVE)
	Gol de Zarra	1950	NODO (TVE)
1950-1960	Athletic-River Plate	1951	NODO (TVE)
	Fragmento radio	1950/1960	SER
	Madrid-Barcelona	1955	NODO (TVE)
	Madrid-Pontevedra	1966	TVE
1960-1970	Madrid-Barcelona	1968	TVE
	Atlético-Deportivo	1968	TVE
	Athletic-Real Soc.	1969	TVE
	Atlético-Ajax	1970	TVE
	Madrid-Ajax	1972	TVE
1970-1980	Zaragoza-Madrid	1974	TVE
	Yugoslavia-España	1977	TVE
	Gijón-Real Sociedad	1978	TVE

Microdiacronía	Partido	Fecha emisión	Medio
1980-1990	Elche-Cádiz	1981	TVE
	Real Soc.-Athletic	1982	TVE
	Carrusel Deportivo	1981	SER
	España-Malta	1983	RTVE
	España-Malta	1983	A3 RADIO
	Madrid-Barcelona	1984	TVE
	Madrid-Colonia	1985	TVE
	Oporto-Madrid	1987	TVE
	Milan-Madrid	1988	TVE
	Tiempo de juego	1988-1989	COPE
1990-2000	Atlético-Madrid	1990	CANAL +
	Athetic-Barcelona	1993	CANAL +
	Tiempo de juego	1993	COPE
	Carrusel deportivo	1994	SER
	Carrusel deportivo	1994/1995	SER
	Madrid-Deportivo	1995	TVE
	Betis-Barcelona	1997	CANAL +
	Tiempo de juego	1997	COPE
	Madrid-Barcelona	1999	TVE
	Valencia-Madrid	2000	CANAL +
	Tiempo de juego	2000	COPE

Para este primer acercamiento cualitativo, se ha seleccionado, transcrito⁴ y analizado una retransmisión por década (un total de cuatro partidos). Asimismo, se ha triangulado con algunas crónicas deportivas escritas para comprobar similitudes o diferencias entre ellas.

5 Análisis

La coloquialización de las retransmisiones futbolísticas puede medirse examinando el tipo de léxico empleado. El discurso formal tiende al léxico elaborado, que puede combinarse con el especializado, mientras que el discurso informal recurre a un vocabulario, por lo general, más cotidiano, en grado variable en función del género (Stefanowitsch, Gries 2008). En este sentido, algunas retransmisiones deportivas pueden considerarse ya más coloquiales que otras (p. ej., carreras de caballos, *cricket* o fútbol en televisión y radio en inglés, Popov 2019): tal es el caso de las emisiones futbolísticas que,

⁴ Para ello, se ha seguido un proceso de transcripción semiautomatizado mediante la herramienta de subtítulos automática de YouTube y una revisión por parte del investigador del texto producido por el programa.

a pesar de su carácter especializado, cuentan con locutores que comentan y entretienen a la audiencia pues no solo describen y narran los partidos, sino que interactúan entre ellos sobre el juego, los jugadores, otros temas relacionados, o incluso hechos externos, todo con el objetivo de atraer la atención del espectador. Esto tiene un reflejo directo en las estructuras léxicas empleadas, notablemente distintas de las de otras retransmisiones deportivas en las que prima el análisis técnico (p. ej., tenis, natación, gimnasia deportiva, etc.).

Este trabajo pone el foco en cuatro categorías léxicas ya identificadas como «indicadores de coloquialización» (Iosef 2013; Rühlemann, Hilpert 2017): (a) verbos, (b) adjetivos, (c) sustantivos y (d) marcadores discursivos. Estas categorías se ha relacionado con los parámetros variacionistas y con la posible influencia de factores externos, fundamentalmente cambios técnicos o de formato de las retransmisiones. Para ello, se han seleccionado treinta segundos del inicio, un minuto del desarrollo de la primera parte, un minuto del desarrollo de la segunda, y un minuto del final del encuentro. Por su similitud, las décadas de 1960-70 y 1970-80 se han agrupado en un bloque temporal (§ 5.1.) que difiere, ligeramente, de un segundo bloque temporal que comprende las décadas 1980-90 y 1990-2000 (§ 5.2.).⁵

5.1 Primer bloque temporal (hasta 1980)

5.1.1 1960-1970

El encuentro seleccionado para el análisis de la década de 1960 es el partido Athletic de Bilbao - F.C. Barcelona, de la primera división, emitido en la temporada 1966/1967 en Televisión Española (TVE) y locutado por Miguel Ors. En esta primera década, el modelo de retransmisión refleja un grado de distancia elevado, ubicado en el nivel formal periférico, tal y como se observa en el uso léxico de los siguientes ejemplos:

- (1) El partido ha empezado hace tres minutos [pausa] **aproximadamente** en la primera jugada el Barcelona **creó** una **situación** de peligro delante del **marco** que defiende Iríbar [pausa] Seminario **estuvo** a punto de marcar **puesto que** Seminario es el extremo izquierda y **como consecuencia** de esa jugada **se lesionó / se produjo daño** en una pierna y el juego **estuvo interrumpido** aproximadamente un

⁵ Existe una diferencia de unos diez años entre cada retransmisión, a excepción de la primera (1968) y la segunda (1972), más próximas en el tiempo. La razón por la que no se ha establecido una diferencia similar entre ambos partidos (p. ej., 1962) es que no se ha conseguido documentar un partido de esta fecha.

minuto [pausa larga] Mientras **ustedes** ven el desarrollo de esta **fase más inicial del encuentro** vamos a facilitar a ustedes las formaciones de los dos equipos [...]

- (2) Aranguren [pausa] está haciendo un buen partido Aranguren/ **se está mostrando muy rápido** y está cubriendo huecos en toda la **zona defensiva**/ Zaldúa/ Müller [pausa larga] Seminario ha tocado/ **muy dificultado por** Orúe han visto ustedes qué bien **ha metido** la pierna derecha [pausa larga] Rojo [pausa] Argoitia y el árbitro señala falta [pausa larga] Zorriketa ha sido el que **ha sacado** sobre Rojo [pausa larga] Zaldúa [pausa larga] Larrauri [pausa larga] Lavín [pausa larga] Aguirre [pausa larga] **ha intervenido** muy bien ahí Torres / Zaldúa [pausa larga] Orué a Arieta / **está transcurriendo** el juego por el centro del campo / **no se están mostrando muy incisivas** hasta ahora **las delanteras** [pausa] El árbitro **ha señalado** falta de Fusté sobre Argoitia/ y es Zaldúa el que está en el suelo/ por eso el árbitro detiene el juego/ **se lesionó hace unos instantes**/ con él está Orúe [...]
- (3) El árbitro **ha señalado** falta / **parecía** que no la iba a pitar, pero, **en efecto**, la ha señalado / falta a Arieta que **pegó** como ustedes vieron a Foncho [pausa larga] Rifé [pausa] centra [pausa] fuera [pausa larga] dieciocho minutos del segundo tiempo / cero a cero en el marcador en este encuentro entre el Atlético de Bilbao y el Barcelona [pausa] Zorriketa / ha tocado Arieta de cabeza / **están empujando más sigue empujando más** en esta segunda parte el Barcelona / Fusté sobre Zaldúa / Echeverría [pausa larga] Arrieta a quien **ha regresado** ahora [...]
- (4) El **juego** está **detenido** porque a la izquierda de la imagen hay un jugador del Atlético de Bilbao que es Lavín que **está siendo atendido por el masajista** / **esta es la razón** por la que no se saca la falta / ahí lo tienen **ustedes** / Echeverría / Arieta / Larrauri / vemos ahí [pausa larga] y Aranguren saca.

Los ejemplos (1) a (4) muestran una mayor presencia de verbos en pretérito para narrar acciones que acaban de suceder, tanto en perfecto simple (*creó, estuvo, lesionó, se produjo, pegó*) como en compuesto (*ha metido, ha sacado, ha intervenido, ha señalado, ha regresado*), presencia de gerundios para relatar acciones inmediatas (*se están mostrando, está siendo atendido, están empujando más, sigue empujando, está transcurriendo, está haciendo*) e incluso algunas formas pasivas con agente (*muy dificultado por, siendo atendido por*). En cambio, se dan pocos usos del presente de indicativo (*ven, señala, centra*), una diferencia muy clara con respecto a partidos posteriores, que se decantan por su empleo porque permite una mayor agilidad narrativa, combinada con el uso de estructuras cortas y de omisión verbal.

Además, los verbos empleados son, en su mayoría, de un grado de especialización alto, lo que conduce a un tipo de discurso que, aunque se produzca en directo, pertenece a una tradicionalidad discursiva de elevada elaboración y planificación (p. ej., *se produjo daño para referirse a un golpe, o se lesionó con un sentido que no tiene que*

ver con el actual, por el que el término se refiere a un daño grave en el jugador; *está transcurriendo por el centro del campo el juego* para señalar que el partido no está siendo de ataque, o etc.).

Con respecto al tipo de adjetivación, parece ser más elaborada en ciertos tramos de la retransmisión, especialmente al inicio o final del partido, algo que se mantendrá en las décadas posteriores hasta, aproximadamente, finales de los años ochenta. Durante el transcurso del partido, se recurre a adjetivaciones más sencillas, aunque de carácter técnico (*delanteras incisivas, juego detenido, zona defensiva, fase inicial, mostrarse rápido*). Las adjetivaciones se combinan con el uso de estructuras adverbiales que, también, sirven para acotar la descripción (*aproximadamente, bien, muy bien*), un recurso este, de nuevo, muy apegado a los rasgos de tradicionalidad formal, incluso escritural.

Los sustantivos en esta década están muy orientados a la narración detallada del juego, algo que se pierde, en cierta medida, en la actualidad al intercalarse las retransmisiones con interacción entre locutores o temas a veces ajenos al encuentro. Las primeras décadas, no obstante, se muestran muy vinculadas a la especialización y fijación temáticas, en términos de Koch y Oesterreicher y Val.Es.Co. (*partido, marco, situación de peligro, extremo izquierdo, interrumpido, encuentro, huecos, zona defensiva, falta, delanteras, tiempo, marcador, empate, masajista, etc.*).

Por último, los conectores y marcadores discursivos empleados están muy determinados por la distancia comunicativa (*puesto que, como consecuencia, en efecto*), algo propio de un género discursivo que, inicialmente, se concibe como monológico, sin otro tipo de interacciones y sin más participantes que un solo narrador, que pertenece a la comunicación pública, y en el que las relaciones de igualdad y vivencial son nulas debido a la asimetría de partida existente entre el locutor y el público.

5.1.2 1970-1980

Los siguientes fragmentos pertenecen al partido Real Madrid - Ajax, de carácter internacional, disputado en la temporada 1972/1973, emitido en Televisión Española (TVE) y locutado por Juan Antonio Fernández Abajo. La segunda década ofrece un modelo de retransmisión en televisión todavía ligado al grado de distancia elevado, en el marco del registro formal periférico. Respecto al léxico, parece que todavía no hay huellas de coloquialización, algo esperable si se tiene en cuenta, también, el periodo político-histórico en el que se encuentra España en esta década (Rueda 2005; Cuadros 2011). Obsérvense los siguientes ejemplos:

- (5) **Comienzan [pausa larga] a ondear** con mayor fuerza las banderas [pausa] Real Madrid / **camisola** y pantalón rojos / el equipo holandés **si allí en** Ámsterdam tuvo que cambiar sus colores el Real Madrid, **aquí ha sido** el Ajax quien ha variado su vestimenta habitual por este equipo completamente rojo / medias rojas también con vueltas de color amarillas [pausa]. **Monsieur** Loraux, árbitro principal / y los **señores** Waivers y Peters, sus auxiliares [pausa] Amancio, cuya alineación estaba en duda, pero, **al parecer, puesto que** aquí está en condiciones de defender al Real Madrid **intentando de ese gol tan valioso** para las posibilidades del Real Madrid en esta eliminatoria. **Acuden** ahora los fotógrafos, los verán ustedes llegar, para tomar la placa en la en la que quede reflejada la alineación del Real Madrid para este partido [...]
- (6) Por el centro **intenta** desmarcarse Neskens [pausa] número 7 / fue Grande **el que rebotó la pelota** en Cruyff [pausa] para él **va** ese balón, pero **no consiguió dirigirlo acertadamente** su compañero [pausa larga] Rep [pausa] **peligroso siempre con el balón controlado, aunque ahora lo perdiera** [pausa] Haan / **buscando posición de remate** / y el rebote en Zoco **estuvo a punto de descolocar** a García Remón [pausa] **Afortunadamente** para el Real Madrid el remate **perdió** fuerza / **magnífico pase** de Amancio sobre Velázquez **acosado por** Mühler / Amancio **muy inteligentemente** por el centro sobre Aguilar [pausa] Este es Pirri / **está jugando al primer toque** el Real Madrid, la única forma de sorprender en sus ataques a la defensa del Ajax / **se ha equivocado** el árbitro indicando falta sin conceder ley de la ventaja / **aquí está** Monsieur Loraux indicando el lugar donde **se produjo esa falta a** Velázquez [...]
- (7) 0 a 0. Con una victoria de 1 a 0 el Real Madrid se **clasificaría** finalista de la Copa de Europa [pausa]. Lo que parecía tan difícil antes de jugarse el partido de Ámsterdam, después de la **fulminante victoria** del Ajax sobre el Bayern en lo que **se consideró entonces** final anticipado de la copa está **al alcance de las posibilidades** del Real Madrid [pausa] Y su público **empieza a animarle** [pausa] Suurbier / Blankenburg / **cierra líneas** el Real Madrid cuando el Ajax **domina la pelota** [pausa] **corte** de Tourriño / Pirri / Velázquez / **corre** José Luis por la parte superior de la imagen [pausa] Touriño / contraataque ahora peligroso del Ajax / cesión sobre Cruyff que **buscó** el desmarque, **qué habilidad** amortiguando la fuerza de la pelota [pausa] Se **cruzó** Benito que, **a pesar de** pisar el **esférico, va a conseguir** evitar el fuera de banda [pausa] **estuvo muy oportuno** Benito [...]
- (8) Y fin del partido / el Ajax de Ámsterdam se clasifica para jugar la final de la Copa de Europa temporada 1972/1973. **Lógica alegría** entre los jugadores del Ajax e intercambio, **ya acostumbrado**, de camisetas en el propio terreno de juego entre los jugadores de uno y otro equipo. Dos **grandes conjuntos** se han enfrentado en esta semifinal y el Ajax **con su potencia, con su juego en bloque**, ha conseguido calificarse. Y aquí están los aplausos del **deportivo público** de Madrid, del **deportivo público español** que sabe premiar a los que han mostrado ser grandes campeones. **No cabe duda** de que el Ajax, queda demostrado aquí hoy, es el gran favorito para revalidar por tercera vez su título de campeón europeo. Y aquí, **señores espectadores**, Televisión Española cierra esta transmisión realizada desde el estadio Santiago Bernabéu. A todos, gracias por su atención y muy buenas noches.

Se observa la misma tendencia que en la primera década, aunque algo más acentuada: el inicio y cierre del partido (ejemplos 5 y 8) dan lugar a un tipo de narración descriptiva en la que el locutor se permite más variación léxica, con, por tanto, una pequeña libertad temática, pero, a su vez, una ligazón inevitable con la tradición de las crónicas escritas, rasgo que también se percibe en la presencia de subordinadas (*si allí en Ámsterdam tuvo que cambiar sus colores el Real Madrid, aquí ha sido el Ajax quien ha variado*).

La narración del juego (ejemplos 6 y 7), por su parte, sigue manteniendo muchos de los rasgos lingüísticos explicados en 5.1.1., aunque con ligeras transformaciones: las formas verbales en pretérito, tanto simple como perfecto, siguen abundando (*ha sido, rebotó, consiguió, estuvo, perdió, se ha equivocado, se produjo, se consideró*), pero se intercalan ya otras en presente de indicativo (*comienzan a ondear, acuden, intenta, está, empieza a animar, cierra, domina, corre, se clasifica*), gerundios (*buscando, indicando*), algunas perífrasis de futuro inmediato (*va a conseguir*) y omisiones verbales derivadas de la combinación de la narración con el elemento visual (*corte de Tourriño / Pirri / Velázquez, contraataque ahora, cesión sobre Cruyff*). Nuevamente, algunas expresiones verbales responden a un modelo comunicativo de mucha distancia, diferente al que se maneja en la actualidad (p. ej., *fue Grande el que rebotó la pelota en Cruyff; pero no consiguió manejarlo acertadamente su compañero*; aquí se da una especialización léxica para describir acciones básicas de pase, recepción o pérdida del balón).

Igualmente, las estructuras adjetivales son variadas y ricas a nivel léxico, tanto en los fragmentos de inicio y cierre, como en algunos comentarios incluidos en la narración de jugadas (*gol tan valioso, peligroso siempre, balón controlado, final anticipado, contraataque peligroso, muy oportuno*). Destacan, además, algunas anteposiciones adjetivales en todos los escenarios mencionados (*magnífico pase, lógica alegría, fulminante victoria, grandes conjuntos, deportivo público español*). Al igual que en la década previa, la combinación con adverbios en las descripciones es muy frecuente (*equipo completamente rojo, dirigirlo acertadamente, muy inteligentemente*).

Sigue dándose una especialización en el uso de los sustantivos con el empleo en la narración de numerosos tecnicismos en los apenas cinco minutos por partido incluidos en estas transcripciones. Algunos de estos tecnicismos se han generalizado más tras procesos de divulgación y pueden resultar más accesibles actualmente (*camisola, vestimenta, Monsieur, señores, eliminatoria, desmarcar, posición de remate, primer toque, pisar el esférico, contraataque, cesión, conjuntos, juego en bloque, transmisión*). En los años setenta, a pesar de que en algunas partes de la emisión parece haberse abierto un espacio a comentar aspectos secundarios del partido, como cuestiones sobre la equipación, la alineación, las posibles sensaciones experimentadas por del ganador y su público, la fijación temática y la especialización todavía son altas.

Para cerrar, el uso de marcadores discursivos presenta la misma dinámica de la década de los sesenta: se emplean formas que, por lo general, suelen asociarse a discursos con una planificación alta, propios de contextos de distancia y escrituralidad. Además, algunas valoraciones del locutor pueden introducirse mediante partículas discursivas de la misma naturaleza (*puesto que, al parecer, no cabe duda*). Todavía no se documentan marcadores discursivos más propios de la interactividad y de la conversacionalización (p. ej., marcadores de control del contacto, ni tan solo con los espectadores, marcadores modales, reformuladores, etc.).

5.1.3 Parámetros variacionistas y contraste oralidad-escrituralidad

Los usos léxicos analizados para ambas décadas guardan una relación estrecha con los parámetros variacionistas en grado elevado de distancia, en términos de Koch y Oesterreicher, o de formalidad periférica, en clave Val.Es.Co.:

- Las retransmisiones en los años sesenta todavía no han experimentado un desarrollo tecnológico amplio, con imágenes procedentes de, máximo, tres cámaras (Roger Monzó 2015, 133), sin posibilidad de repetir jugadas, lo que conduce a una narración muy marcada no solo por la descripción de los hechos que están sucediendo, sino por las impresiones derivadas de estos en el locutor. Esto se relaciona con la presencia de un único narrador, sin otros comentaristas con los que repartir la carga descriptiva, por lo que la retransmisión muestra un patrón muy monológico, con una asimetría con el público muy elevada, sin inmediatez física ni cooperación. Resultaría extraño adoptar un modelo más coloquial o propio de interacción entre varios participantes, a diferencia de los programas de carrusel en radio donde hay, como mínimo, dos comentaristas, que, además, pueden comunicarse con los locutores a pie de campo, con los que conectan en directo cuando hay goles o acciones peligrosas.⁶ Asimismo, la planificación discursiva, la fijación y la especialización temáticas son elevadas.
- En los años setenta se mantienen prácticamente todos los parámetros en el mismo grado que en la década anterior: si bien es

⁶ En este punto, no es baladí señalar que en el ámbito hispánico existe, tanto en las generaciones de oyentes más mayores, como, incluso, en las de jóvenes, una predisposición a escuchar la radio mientras se ve el partido en televisión, dado que, desde los primeros años, el registro empleado, siempre dentro del marco formal, era distinto al de las emisiones televisivas, mucho más rígidas. La influencia de la radio en el ámbito deportivo ha sido notable en la historia de las retransmisiones (Salameh Jiménez 2024, 54).



Figura 2 Ejemplo de titular de crónica deportiva en el periódico ABC (1966)

cierto que ha habido algunas mejoras técnicas, como la llegada de la emisión en color, la incorporación de algunas cámaras más, cuatro o cinco, o el uso de algunas repeticiones en jugadas dudosas (Roger Monzó 2015, 133), el carácter de la retransmisión sigue siendo monológico. No se puede rastrear cooperación, comunicación privada, o una relación de igualdad y vivencial alta; el marco interactivo no es cotidiano, hay una ausencia de inmediatez física, y todo ello se ve reflejado en una todavía alta planificación discursiva, que permite, en algunos tramos de la narración, una descripción todavía más extensa por la obtención de más imágenes. La temática sigue siendo especializada y sin libertad para introducir nuevos tópicos.

Por último, y combinado con todo lo anterior, los usos léxicos en ambas décadas recuerdan a los de las crónicas futbolísticas escritas, publicadas en prensa, que lo emplean de forma muy similar a pesar de tratarse de discursos gráficos más próximos a la formalidad prototípica. Así puede observarse en las figuras 2 y 3: tanto el titular como el desarrollo de la crónica recogen verbos, adjetivaciones, sustantivos y marcadores discursivos muy similares o idénticos a los de los fragmentos transcritos; también parecen ser un calco de los tipos de subordinación sintáctica de las crónicas o de la alteración del orden de palabras [figs 2-3].

Los dos equipos madrileños, campeón de Europa uno, y campeón de Liga el otro, han hecho que fallasen los pronósticos previos de la eliminatoria. El abatimiento del Real Madrid ha sido grande. En el caso del Atlético de Madrid, la eliminatoria de los dos Atleticos era la más dura, la de mayor pugna y la más difícil para los dos. El Atlético de Madrid ganó por muy poca diferencia, y ha sucumbido en el terreno del rival después de forzar una prórroga, mientras que el Madrid ha sido eliminado por no ganar en su propio campo, en donde el Betis le ha obligado a prolongar el partido durante cincuenta y nueve minutos más de lo normal. No le ha ido bien este año el torneo de Copa al Madrid, porque ya pasó apuros para eliminar al Málaga, y los blanquiverdes acabaron, sorprendentemente, por dejarlo en la cuneta.

Las otras dos eliminatorias se han resuelto con normalidad y sin aditamentos. El Zaragoza estaba ya seguro, después de su clara victoria en Sabadell, y el Barcelona ha tenido ahora en Altabix menos dificultades. Catalanes y aragoneses, metidos en semifinales y desempates de la Copa de Ferias, han cumplido bien y van a interpretar ahora una reñida semifinal. La otra la jugarán el Atlético de Bilbao y el Betis. Teóricamente el equipo vasco es superior, pero después de lo que ha hecho el Betis, nada puede decirse "a priori", aunque justo es reconocer que las prórrogas del Bernabeu habrán dejado "suave" al equipo andaluz.

Figura 3 Ejemplo de crónica deportiva en el periódico ABC (1966)

5.2 Segundo bloque temporal (desde 1980)

5.2.1 1980-1990

La emisión escogida para la década de los ochenta es del partido Real Sociedad - Athletic Club, que se jugó en la temporada 1981/1982, y que, como novedad, incorpora la presencia de dos locutores, Guillermo Fernández Ruiz, como narrador principal, y Alberto Bacigalupe, como periodista a pie de campo:

- (9) Locutor 1: [...] todas las calles de la ciudad y **exteriorizar** una alegría que **veremos si llega o no** después de la **pugna deportiva** a ser **nada menos** que el gran argumento para la Real Sociedad de San Sebastián, dentro del fútbol español, en esta nueva temporada. Estaremos pendientes a lo largo de la transmisión de los resultados que se produzcan tanto en el Nou Camp entre el Barcelona y el Betis como en el Sardinero entre el Racing de Santander y el Real Madrid. Y **queda en el aire la gran incógnita**: si después de trece temporadas, las últimas, en que el Athletic de Bilbao no ha conseguido puntuar en este campo de Atocha, hoy se rompe o no la racha. Alberto Bacigalupe **les dará cuenta ahora** de algunos de los detalles en este **preludio del partido** y para recoger además más bien el ambiente que hemos querido realizar adelantando algunos minutos la conexión a esta hora y también dará cuenta de las alineaciones que presentan **ambos equipos**. Alberto Bacigalupe.

Locutor 2: **buenas tardes, señoras y señores. En efecto**, tal y como Guillermo Fernández **les relataba** a ustedes, aquí **el ambiente es sensacional**, es un **auténtico** final de liga, con todo lo que conlleva el acontecimiento correspondiente. **Podríamos** hablar de los bastidores del partido, **podríamos** decir que Javier Clemente, hace todavía muy poco, daba luz verde para...

- (10) Locutor 1: Cinco minutos casi de la primera parte [pausa] empate a cero. El envío de Kortabarría largo, **habrá de sacar** desde su **área chica** el Athletic de Bilbao [pausa] Locutor 2: Barcelona 1, Betis, 0. Barcelona 1, Betis, 0.
Locutor 1: Un resultado que **habrá que tener en cuenta** porque la liga también se juega en el Nou Camp. FC Barcelona 1, Real Betis balompié, 0. Y aquí en Atocha, Real Sociedad 0, Athletic de Bilbao, 0. Todavía **sin definirse** mucho las posturas, aunque las vigilancias **comienzan a ser concretas**. Ahí **tenemos** a Zelaieta, en contraataque López Ufarte [pausa] **Intervino** Urkiaga y Argote Dani, **por la derecha se desmarca** De Andrés, **rebotó** en Kortabarría, solo desde atrás, que **chuta**, y Sarabia a punto de marcar, aunque **estaba** en fuera de juego. **De cualquier forma**, el susto de las gradas ha sido **de órdago a la grande**. Sarabia se había quedado solo con la pelota, pero, desde luego, en situación antirreglamentaria como **oportunamente** ha señalado el ayudante que en la banda donde **nos hallamos** tiene el colegiado [...]
- (11) [...] Locutor 1: Kortabarría que, **normalmente**, envía muy bien la pelota, pero, **atención** [pausa] ¡Zamora! **Contra el lateral de la red / el disparo** de Zamora **acontecía a los cuatro minutos** y medio de esta segunda parte que las cámaras del centro regional de Televisión Española en Bilbao están ofreciendo para ustedes en directo desde el campo de Atocha [pausa].
Locutor 2: la **feliz intervención** de Andoni Zubizarreta **en primera instancia** y después **el achicar los balones con soltura** desde la defensa, mayor tranquilidad en los hombres de Javier Clemente **lógicamente** [pausa] ¡**atención a Zamora!** ¡Otra vez Zubizarreta bien colocado! [...]
- (12) Locutor 1: [...] **ante una enfervorecida masa** que ya ha superado las barreras protectoras del campo de Atocha y que, **enarbolando banderas**, ha hecho que **sus jugadores, sus seguidores, aparezcan** [pausa] nuevamente en el césped, aunque parezca que los problemas son bastantes porque **están prácticamente invadidos, custodiados, los jugadores de la Real** por una masa de **seguidores**, de **hinchas**, que, naturalmente, dificultan su presencia. Tenemos con nosotros al Gobernador Civil de Guipúzcoa, **hombre que** cada domingo asiste a Atocha y que nos imaginamos **comparte también buena parte del entusiasmo** que en estos momentos define a los seguidores de la Real, **¿no es así** Gobernador?

Sin duda, la introducción de dos locutores en la retransmisión supone una diferencia notable con las décadas previas, pues ahora ya existe la posibilidad de que interactúen entre ellos y que se den cambios lingüísticos en el modelo comunicativo empleado hacia una mayor proximidad en una nueva capa interactiva (nivel de la retransmisión de las jugadas, nivel de la locución). Estos intercambios, no obstante, no se dan de un modo cooperativo real, como sí ocurría en la radio desde los años cincuenta-sesenta (Salameh Jiménez 2024, 34): los locutores, simplemente, se dan paso uno al otro, con dos roles muy claros, el de la retransmisión general, por un lado, y el de la adición de informaciones extra o entrevistas pre- y post-partido.

Aunque las intervenciones de los locutores son más breves, algunas características de las formas verbales siguen pareciéndose a las de décadas anteriores, como el uso de pretéritos (*intervino, rebotó, estaba, ha sido, se había quedado, ha señalado*), la combinación con algunas formas en presente de indicativo, sin todavía un predominio claro (*comienzan a ser, tenemos, se desmarca, chuta, envía*), y, como rasgo más estable, la omisión de formas verbales y el uso de pausas para una narración más dinámica (*pero, atención [pausa] ¡Zamora! Contra el lateral de la red; mayor tranquilidad en los hombres de Javier Clemente lógicamente [pausa] ¡atención a Zamora! ¡Otra vez Zubizarreta bien colocado!*). El grado de especialización de estos verbos es, quizá, algo menor que en décadas anteriores: todavía se mantiene (*achicar, acontecer, rebotar*), pero la narración del juego (ejemplos 10 y 11) parte de usos semánticos más generales (*sacar, enviar, tener, intervenir, chutar*). Incluso algunos usos técnicos ya son fácilmente reconocibles por la audiencia y han perdurado hasta nuestros días (*desmarcar, disparar*).

El tipo de estructuras adjetivas detectadas en el primer bloque temporal se mantienen, aunque parecen reducirse en el transcurso de la narración del juego y se reservan para las intervenciones de apertura y cierre (ejemplos 9 y 12), así como para algunos comentarios que tienen que ver con repeticiones de jugadas o impresiones del locutor (*feliz intervención, gran incógnita, gran argumento, enfervorecida masa, custodiados los jugadores*). A cambio, aparecen ya algunas adjetivaciones mediante oraciones de atributo o con posposición, más comunes ahora (*pugna deportiva; situación antirreglamentaria; el ambiente es sensacional; ha sido de órdago a la grande; las vigilancias comienzan a ser concretas*). Sigue habiendo una combinación con uso de adverbios para describir, aunque es menor que en décadas anteriores y con una menor especialización en la elección léxica (*prácticamente invadidos, oportunamente ha señalado*).

Con respecto a los sustantivos o estructuras de sustantivación, observamos la misma tendencia que en el uso de los adjetivos: la apertura y el cierre de partido, con la novedad de incorporar entrevistas postpartido, se convierten en el escenario idóneo para ciertas expresiones de distancia comunicativa, muy cercanas a la tradición de la crónica deportiva escrita (*pugna, incógnita, preludeo, masa, hinchas, entusiasmo, quedar en el aire, romper la racha, nada menos que*). La narración del juego, por su parte, recurre de forma más puntual a estas expresiones, solo cuando el locutor está dando alguna impresión personal, y los sustantivos más formales se corresponden con tecnicismos futbolísticos (*envío, área chica, vigilancias, posturas, disparo, red, soltura, el achicar balones*).

El empleo de los marcadores discursivos se abre a un nuevo contexto en las retransmisiones a raíz de la incorporación de varios locutores y de las entrevistas previas o posteriores al encuentro. Se mantienen usos más formales (*en efecto*, ejemplo 12), al igual que

en décadas previas, pero, nuevamente, se observan en las aperturas y cierres de partido, lo que parece indicar el desarrollo de una distribución léxica: el inicio y el final del partido, al no incluir narración del juego, se convierten en una parte del discurso que retóricamente admite estos usos como una suerte de *captatio*, mientras que en el resto del partido, tal vez con el fin de no detener el ritmo de la retransmisión y poder informar de más hechos del juego, estos usos decrecen.

5.2.2 1990-2000

El último partido analizado, que enfrentó al Barcelona con el Athletic, se emitió en 1993 en la emisora privada Canal +, y cuenta ya con tres voces: Carlos Fernández como narrador, el exfutbolista Michael Robinson como comentarista, y Juan Carlos Nieto, encargado de las entrevistas a pie de campo ya convertidas en un estándar de la emisión. Obsérvense los siguientes ejemplos:

- (13) Locutor 1: **pues claro que sí** que **tenemos ganas** de que empiece este **espectáculo** que esperemos vaya a ser este partido entre el Athletic Club de Bilbao y el Barcelona. El Barcelona como ven a punto de saltar al-al⁷ **terreno de juego/ suenan los compases los primeros compases** del himno del Barça, y ahí está el equipo de Johann Cruyff saliendo al terreno de juego. La misma **alineación/ repite** por primera vez en la temporada en lo que va de liga que **jugó** contra el Real Madrid y **consiguió** esa victoria por cinco goles a cero. Romario **que vuelve** al equipo después de pasar por los cuatro partidos de **sanción** tras su **expulsión** frente al Sevilla y **todo preparado** para vivir **un gran encuentro**. Recuerden, 41 goles ha marcado el Barça, máximo **goleador** hasta ahora del **campeonato**; 35 goles el Athletic, el segundo más goleador, así que vamos a ver si vemos si tenemos suerte y en caso de que se produzca un empate como pedía el presidente del Athletic y como pide Michael (Robinson), que sea cinco a cinco.
Locutor 2: **Pues sí**, efectivamente, **yo creo** que vamos a ver goles, además, no, porque los dos durante, **bueno**, lo que **llevamos de** temporada [...]
- (14) Locutor 1: **Estaba cruzando los dedos (risas)** Según lo decías **digo, voy a cruzar los dedos**, porque tú como Rappel **no tienes precio, vamos**
Locutor 2: **RISAS**. ¿Lo dices por la **melena o qué?**
Locutor 1: **No te veo yo** en ese papel. Ahí están los dos capitanes [...]

⁷ Se trata de una vacilación discursiva. Este tipo de fenómenos no se documentaba anteriormente, lo que sugiere un cambio en el nivel de la planificación del discurso.

- (15) Locutor 1: Ahora el **centro muy pasado**/ prácticamente al **pico del área**/ ahí **controla** la pelota Urrutia el balón **es bueno para** Valverde no hay fuera de juego y **GOOOOL** del Athletic, GOL del Athletic Club de Bilbao, ¡apenas llevamos unos instantes de juego y el Athletic **se adelanta** en el marcador!
Locutor 2: Y además es **una jugada magnífica**/ han cambiado hasta 20-25 pases/ primero por la izquierda **insistía** por esa banda/ luego ese cambio de juego hacia Eskurza un balón hacia Ernesto Valverde quien marca/ **es decir**, que han conseguido una jugada desde atrás probando por la parte izquierda, **cambio de juego** hacia la banda derecha
Locutor 1:⁸ No hay fuera de juego **ni por mucho**
Locutor 2: **Es que-es que** ha sido **un gol precioso/ precioso/ no sé cuántos miles de pases** sin que toque el balón un jugador del FC Barcelona [...]
- (16) Locutor 1: ¡**Y se va a ir Koeman!** ¡Carlos nieto!
Locutor 3: **Así es**, el cambio es Ronald Koeman el que **se va a retirar** del terreno de juego y Beguiristáin y no Julio Salinas que sigue calentando todavía con el resto de los compañeros
Locutor 1: **Bueno**, pues **se va** Koeman, **se va** Koeman y va a entrar Beguiristáin
Locutor 2: Creo que ahora mismo tal y como está el partido “Txiki” es el **futbolista idóneo** para algo
Locutor 1: Juan Carlos (le da paso)
Locutor 3: **Bueno, la verdad es que** sí que estáis mereciendo al menos el segundo gol (se dirige a un jugador, Koeman, al que acaban de sustituir, a pie de campo)
Jugador: ¿Cómo?
Locutor 3: **Sí**, que estáis **mereciendo** al menos ahora el segundo gol
Jugador: Sí, no, pero también sabemos que estamos en momento difícilísimo y en esas cosas no tienes suerte
Locutor 3: **Bueno**, las palabras de Ronald Koeman
- (17) Locutor 1: **Vuelve a recuperar** Guardiola para el FC Barcelona/ **busca** a Beguiristáin en la **frontal del área**/ solo le **queda tiempo** para una **genialidad/ ha metido** la pierna ahí delante de Baquero, el balón para Sergi. ¡**Terminó** el partido! ¡**Ganó** el Athletic! FC Barcelona 2 Athletic Club de Bilbao 3. **Buscamos protagonistas**. Ayer perdió paso-perdió el paso el Deportivo, ahora lo pierde el Barcelona, Juan Carlos.
Locutor 3: **Vamos a acercarnos**, Josep, ¡Pep! **Bueno**, se ha perdido después de mucha lucha. Sigue la crisis.
Jugador: Tenemos que ganar algún partido. Si no ganamos en casa...
Locutor 3: **¿Qué ha pasado?** ¿Se ha perdido el partido en la primera parte? [...]
- (18) Locutor 1. La liga de verdad **que comienza** la seguiremos atentamente en Canal + la próxima semana en Oviedo. Oviedo – Real Madrid. **Hasta mañana, buenas noches**.

⁸ Los locutores se solapan mientras hablan.

De forma global, la transcripción ya refleja diferencias notables con respecto a las anteriores: el tipo de interacción entre los locutores 1 y 2 es cooperativa, lo que transmite una sensación de mayor dinamismo comunicativo. Las intervenciones monológicas también se ciñen a este nuevo modelo. Así, el uso de los verbos ha cambiado los tiempos pretéritos por el presente de indicativo prácticamente en su totalidad (*tenemos, suenan, repite, vuelve, creo, controla, hay, se adelanta, es, se va, busca, queda, buscamos*), a excepción de la narración de hechos pasados, fuera de la línea temporal de la narración del juego, la explicación de determinadas jugadas ya finalizadas, o el cierre del partido (*jugó, consiguió, estaba, ganó el Athletic*; ejemplos 13 y 18). Estos usos se combinan con perífrasis (*vuelve a recuperar*), algunas de futuro inmediato (*se va a ir, se va a retirar, vamos a acercarnos*), y con la ausencia de verbo para una mayor rapidez narrativa, sobre todo en lo que se refiere a verbos copulativos como *ser* o *estar*, o a los que se sobreentienden contextualmente, como *pasar, enviar, ir*, etc. (*ahora el centro muy pasado, prácticamente al pico del área; gol del Athletic; luego ese cambio de juego hacia Ernesto Valverde; Juan Carlos; el balón para Sergi*).

Se da una transformación en la adjetivación como proceso: se reduce notablemente en comparación con las tres décadas previas, especialmente durante el transcurso del partido, y se limita, sobre todo, al comienzo, con el objetivo de crear un ambiente previo, o al comentario de jugadas muy puntuales una vez estas han finalizado (p. ej., un gol, como en el ejemplo 14). En cualquier caso, los adjetivos utilizados son menos especializados, la variación léxica es más reducida y ya no abundan las anteposiciones (*el balón es bueno; el gol ha sido precioso; futbolista idóneo; jugada magnífica; balón muy pasado*). Las formas adverbiales se siguen empleando, aunque más simplificada y no siempre como parte de una descripción, lo que refleja un cambio en la tradición discursiva de las retransmisiones. Se observa esto, sobre todo, en la reducción de adverbios terminados en *-mente*, muy presente en los partidos hasta finales de los ochenta.

Uno de los cambios más claros se da en la categoría de los sustantivos: el eje de la narración incluye tecnicismos, aunque no tantos como en décadas anteriores. Muchos de los términos que aparecen han sido una constante y en la década de los noventa ya se asumen como conceptos generales del fútbol, comprendidos por cualquier seguidor habitual, o, como mínimo, conocidos para el lego en el tema (*alineación, sanción, expulsión, campeonato, fuera de juego, empate, centro, pico del área, banda, frontal del área*). Semánticamente, más allá de la categoría sustantivo, las nociones que aparecen en las retransmisiones a partir de los noventa son menos complejas (*espectáculo, genialidad, protagonistas, probar, insistir, repetir, sonar, todo, temporada, cruzar los dedos, perder*), e incluso como novedad se documentan proformas o expresiones con un significado más vago (*ahí,*

ahí están, se va, repetición de verbos *ser* o *estar* en lugar de formas más especializadas, etc.). Por último, las transcripciones muestran palabras que en un contexto de alta formalidad como este no se esperarían a no ser que se esté produciendo un cambio de tradicionalidad como el vinculado a la coloquialización. Así se ve en el ejemplo 16, con bromas entre locutores y referencias externas (*tú como Rappel⁹ no tienes precio, vamos*), además de interrupciones lingüísticas, risas o el uso de construcciones léxicas ajenas al lenguaje periodístico de especialidad (*¿lo dices por la melena o qué?; digo, voy a cruzar los dedos; no te veo yo en ese papel*).

Otro de los cambios destacados es el del uso de los marcadores discursivos: desde la incorporación de varios locutores en las retransmisiones en la década de los ochenta, aumentan las opciones de que rasgos lingüísticos reservados a situaciones comunicativas de mayor espontaneidad aparezcan en las retransmisiones. El cambio en el tipo de marcadores discursivos utilizados es muy evidente: en las primeras décadas, los locutores recurren a formas muy marcadamente distantes, pero con la llegada de las entrevistas pre y post-partido, así como con la interacción natural entre locutores desde los noventa, afloran usos más asociados a la coloquialidad, a pesar de tratarse de un medio de comunicación de masas, tanto marcadores discursivos (*pues, bueno, vamos*) como partículas discursivas (*la verdad es que, es que*).

5.2.3 Parámetros variacionistas y contraste oralidad-escrituralidad

De nuevo, los usos léxicos analizados para el segundo bloque temporal pueden desgranarse desde los parámetros variacionistas de Koch y Oesterreicher y Val.Es.Co. En términos de ambos modelos, aunque los discursos analizados pertenezcan al polo de la distancia y de la formalidad periférica, parece haber un desplazamiento en el eje hacia una mayor proximidad y hacia el de la coloquialidad periférica:

- En la década de 1980-90, las retransmisiones experimentan un cambio técnico con la incorporación de seis nuevas desde el Mundial de Fútbol de 1982. En esta época se empieza a primar la realización informativa frente a las valoraciones personales o la emisión de imagen puramente descriptiva (Roger Monzó 2015, 133). Como consecuencia, parece que la riqueza léxica, vinculada a una tradición discursiva más escritural y

⁹ Se refieren a un vidente, famoso en España durante los años noventa, con una presencia algo particular. Los locutores están bromeando con la predicción de resultados del partido y el posible poco acierto de Michael Robinson.

comunicativamente distante, comienza a distribuirse entre las distintas partes del partido. A esto se suma la incorporación de dos locutores para repartir la labor y cubrir, más allá del partido, la previa o el post con entrevistas. No obstante, en esta década sus intervenciones todavía muestran un carácter monológico, lo que mantiene una asimetría con el público que deriva de la distancia entre locutores: no se tutean, no se interrumpen, respetan sus roles individuales, y simplemente interactúan entre ellos para darse paso en la retransmisión. Esta cooperación reducida, aunque no nula, se combina con un marco interactivo que no es cotidiano y una inmediatez física ausente, al tratarse de comunicación pública en la televisión. La planificación discursiva sigue siendo elevada, y los temas, especializados, aunque la fijación temática puede haberse reducido ligeramente.

- Por su parte, la llegada de las cadenas privadas al ámbito de los medios a partir de 1990 supuso una revolución influyente en el ámbito de las retransmisiones futbolísticas. Por un lado, el modelo de locución cambia al incorporar varios comentaristas en cada partido, imitando así el estilo de la radio y su formato de carrusel (Salameh Jiménez 2024). Por otro, la apuesta de autonómicas y privadas, sobre todo de Canal +, se tradujo en una inversión económica para tener un mayor número de micrófonos, cámaras, grúas, minicámaras instaladas detrás de las porterías, etc., con el fin de documentar todo lo que ocurría en el campo e informar con un ritmo rápido de realización.¹⁰ Los locutores tienen roles distintos para narrar, comentar técnicamente y conectar a pie de campo, aunque cuentan con mayor libertad de interacción: esto se traduce en un carácter más dialógico, a pesar de tratarse de una comunicación pública con poca inmediatez física, en una cooperación real y una relación vivencial y de igualdad entre hablantes media-alta (más alta entre los dos narradores, más reducida con el periodista a pie de campo) que traspasa las pantallas. Lingüísticamente, se observa menos planificación discursiva para abarcar, informativamente, todo lo que ocurre en el campo, de ahí la presencia de vacilaciones, reformulaciones, menos pausas largas o más repeticiones léxicas como apoyo, ausentes en las retransmisiones hasta entonces. Asimismo, los locutores también tienen tiempo, normalmente cuando no hay acciones relevantes, para hablar entre ellos y entretener al espectador, lo que también se observa en la previa del partido. La fijación temática, por tanto, se ha reducido a favor de una mayor libertad, y aunque la temática predominante es especializada porque el

10 Puede leerse el texto completo en el siguiente enlace: <https://tinyurl.com/4uv44yn6>.

discurso sigue siendo periodístico y su fin es transaccional, pueden incluirse comentarios sobre temas más cotidianos.

Una comparación con las crónicas escritas [figs 2-3] revela el cambio léxico iniciado ya en los ochenta y que culmina en los noventa, con diferencias claras en comparación con las décadas de 1960 a 1980, que sí se asemejaban mucho a pesar de tratarse de narraciones orales en directo. Podría decirse que, llegados a esta etapa cronológica, la retransmisión futbolística televisiva ha experimentado un desplazamiento hacia el eje de lo coloquial periférico, abandonando su clara pertenencia a lo formal periférico, y que ha adquirido un grado de mayor proximidad que se aleja ligeramente de la distancia comunicativa. Eso sí, se mantiene el carácter técnico de las jugadas: la narración de acciones futbolísticas es el espacio en el que los usos léxicos mantienen un punto de especialización que difícilmente podrá abandonarse o, en caso contrario, la retransmisión dejaría de ser una retransmisión para convertirse en otro tipo de género. Así se observa en la figura 4, en la que Miguel Ángel Román (DAZN España) explica la relevancia de un «vocabulario mínimo» para hacer su labor en sus primeros partidos en 1999. Dicho vocabulario mínimo es, básicamente, un conjunto de verbos que describen acciones futbolísticas técnicas y que no pueden expresarse, o no del mismo modo, con verbos menos especializados [fig. 4].

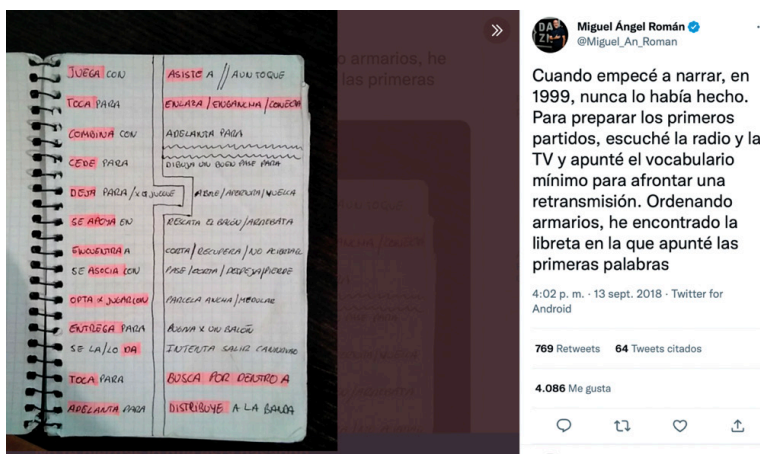


Figura 4 Muestra de usos léxicos técnicos básicos para la retransmisión futbolística en televisión, en palabras de Miguel Ángel Román, obtenida de la red social X

Por último, además de los factores externos mencionados, la figura del locutor, como individuo transmisor del cambio lingüístico, también puede resultar esencial [fig. 5].

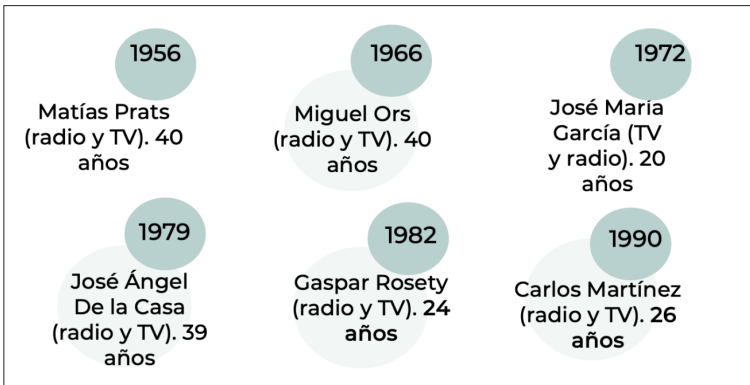


Figura 5 Distribución de locutores desde los años sesenta hasta los años noventa

Los locutores de la década de 1990 tienen entre 25 y 30 años, reciben una formación periodística distinta a la de sus predecesores, que, en la televisión pública, y con una edad más alta, sobre unos cuarenta años en su momento más activo, pertenecen a otra escuela (sobre el rol del individuo, ver Salameh Jiménez en prensa).

6 Conclusiones y líneas futuras

Con estos resultados, parece que existe un paralelismo entre los usos léxicos empleados en las retransmisiones futbolísticas y las mejoras técnicas, externas a la estructura de la lengua, que reflejan la transformación de un género hacia una mayor coloquialidad, especialmente desde la década de 1990. Así, se observan cambios en las tendencias de uso en los procesos de elección léxica, con un vocabulario más próximo al discurso especializado en los primeros años, pero más abierto y accesible a todos los públicos en los últimos veinte años analizados.

Los rasgos lingüísticos descritos, a partir de las categorías de palabras escogidas, no pueden entenderse sin su relación con parámetros variacionistas. La aplicación de estos modelos al estudio de la diacronía no es algo novedoso (López Serena, Del Rey Quesada, Carmona Yanes 2020), pero sí lo es hacerlo con una etapa tan reciente como el siglo XX, con las dificultades metodológicas que conlleva la búsqueda y obtención de datos de la oralidad. La selección de parámetros variacionistas propuesta en este trabajo puede replicarse en otros análisis, con más muestras de retransmisiones futbolísticas, con un enfoque más cuantitativo, o incluso con otros géneros de la oralidad desarrollados en este siglo.

Para concluir, debe tenerse en cuenta que el análisis aquí presentado supone un primer acercamiento cualitativo al fenómeno de

la coloquialización en los medios. Se ha partido solamente de archivos de televisión, por lo que el acceso a archivos radiofónicos es necesario para tener una visión completa de la coloquialización. Actualmente, se está ampliando la base de datos en una búsqueda que encajaría en lo que se ha denominado «arqueología sonora» (Pons 2023) para establecer una comparación entre el modelo comunicativo presentado aquí y el existente en los programas deportivos de radio, bajo las mismas condiciones de análisis: desde la década de los sesenta hasta los 2000, con las mismas categorías léxicas, y con la misma selección y combinación de parámetros variacionistas de Koch y Oesterreicher y Val.Es.Co.

Bibliografía

- Borreguero, M.; López Serena, A. (2010). «Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. lengua escrita». Loureda, Ó; Acín, E. (eds), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros, 415-96.
- Briz, A. (2010). «Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística». Castañer, R.; Lagüens, V. (eds), *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José María En-guita*. Zaragoza: Institución Fernando El Católico, 125-33.
- Cuadros, M.T. (2011). *La radio española en la Transición (1978-1981)* [trabajo fin de máster]. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Enghels, R.; De Latte, F.; Roels, L. (2020). «El Corpus Oral de Madrid (CORMA): materiales para el estudio (socio)lingüístico del español coloquial actual». *Zeitschrift für Katalanistik*, 33, 45-76.
<https://doi.org/10.46586/zfk.2020.45-76>
- Enghels, R.; Roels, L. (2024). «The Apparent-Time Construct as a Proxy to Spoken Conversational Data in the 20th Century». Pons Bordería, Salameh Jiménez 2024, 63-94.
<https://doi.org/10.1075/pbns.340.02eng>
- Farrelly, M.; Seoane, E. (2012). «Democratization». Nevalainen, T.; Traugott, E.C.I. (eds), *The Oxford Handbook of the History of English*. Oxford: Oxford University Press, 392-401.
<https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199922765.013.0033>
- Fedriani, C.; Molinelli, P. (2024). «Cultural Products, Passing Fashions and Linguistic Changes. A View from the Italian Pragmatic Marker *ma vieni*». Pons Bordería, Salameh Jiménez 2024, 95-119.
<https://doi.org/10.1075/pbns.340.03fed>
- Ghezzi, C. (2024). «Social Indexicality and Pragmatic Change in the Late 20th Century». Pons Bordería, Salameh Jiménez 2024, 158-87.
<https://doi.org/10.1075/pbns.340.05ghe>
- Iosef, M. (2023). *Signs of Colloquialization. Three Corpus-Based Case Studies* [Master thesis]. Oslo: Universitetet i Oslo.
- Koch, P.; Oesterreicher, W. [1990] (2007). *Lengua hablada en la Rumania: español, francés, italiano*. Trad. de A. López Serena. Madrid: Gredos. Trad. de: *Gesprochene Sprache in der Rumania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Niemeyer, 1990.
- Lázaro Carreter, F. (1987). «Los medios de comunicación y la lengua española». Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, *Primera*

- Reunión de Academias de la Lengua Española sobre El Lenguaje y los medios de comunicación*. Madrid: Real Academia Española, 29-43.
- Llopis-Cardona, A.; Pons Bordería, S. (2020). «La gramaticalización de ‘macho’ y ‘tío/a’ como ciclo semántico-pragmático». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 82, 151-64.
<https://doi.org/10.5209/clac.68970>
- López Serena, A. (2014). «De la oralidad fingida a la oralidad simuladora de realidad. Reflexiones en torno a la coloquialización del discurso como estrategia mediática». *Español actual: revista de español vivo*, 102, 37-75.
- López Serena, A.; Del Rey Quesada, S.; Carmona Yanes, E. (2020). «Tradiciones discursivas y tradiciones idiomáticas en la historia del español moderno. Presentación del volumen». López Serena, A.; Del Rey Quesada, S.; Carmona Yanes, E. (eds), *Tradiciones discursivas y tradiciones idiomáticas en la historia del español moderno*. Berlín: Peter Lang, 11-29.
- Maldonado, R. (2024). «Bestial and Warm Addressing Forms in Mexican Spanish». Pons Bordería, Salameh Jiménez 2024, 218-39.
<https://doi.org/10.1075/pbns.340.07mal>
- Morcillo, M. (en prensa). «La coloquialización del español a través de un análisis microdiacrónico del discurso político de las sesiones de investidura de 1993 y 2020». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*.
- Pardo Llibrer, A. (en prensa). «La oralidad en las cartas desde el frente durante la Guerra de España: prolegómenos de un estudio diacrónico del siglo XX a través de la epistolografía bélica». Agüete Cajiao, A.; Domínguez García, L.; Fernández Fonfría, L. (eds), *Filología e innovación: aproximaciones lingüísticas, literarias y culturales*. Madrid: Editorial Visor.
- Pons Bordería, S. (2014). «El siglo XX como diacronía: intuición y comprobación en el caso de ‘o sea’». *RILCE: Revista de Filología Hispánica*, 30(3), 985-1016.
<https://doi.org/10.15581/008.30.395>
- Pons Bordería, S. (2023). «Del Corpus Val.Es.Co. 3.0. a los futuros corpus diacrónicos orales: perspectivas de futuro». *Scriptum Digital*, 39-53.
<https://doi.org/10.5565/rev/scriptum.129>
- Pons Bordería, S. (2024). «How Are Linguistic Changes in the 20th Century to Be Studied? Sp. VOC-tío or Merging Sociolinguistic and Philological Explanations». Pons Bordería, Salameh Jiménez 2024, 188-217.
<https://doi.org/10.1075/pbns.340.06pon>
- Pons Bordería, S.; Salameh Jiménez, S. (eds) (2024). *Language Change in the 20th Century: Exploring Micro-Diachronic Evolutions in Romance Languages*. Amsterdam: John Benjamins.
- Popov, A. (2019). *Live Sports Commentating: A Comparative Study of Cricket, Football, Horse Racing and Tennis Commentaries* [PhD Dissertation]. Zürich: Universität Zürich.
<https://doi.org/10.5167/uzh-171344>
- Roger Monzó, V. (2015). «La evolución de las retransmisiones deportivas en televisión a través de las nuevas tecnologías: el fútbol como paradigma en España». *Fonsec. Journal of Communication*, 10, 118-45.
- Rueda, J.C. (2005). «La televisión en España: expansión y consumo social, 1963-1969». *Análisis*, 32, 45-71.
- Rühlemann, C.; Hilpert, M. (2017). «Colloquialization in Journalistic Writing: The Case of Inserts with a Focus on Well». *Journal of Historical Pragmatics*, 18(1), 104-35.
<https://doi.org/10.1075/jhp.18.1.05ruh>

- Salameh Jiménez, S. (2024). «Linguistic Change in the 20th Century. Colloquialization Processes Through Football Broadcastings in Peninsular Spanish». Pons Bordería, Salameh Jiménez 2024, 17-62.
<https://doi.org/10.1075/pbns.340.01sal>
- Salameh Jiménez, S. (en preparación). «Modelos de variación diafásica como parámetro para medir procesos de coloquialización. Reflexiones teóricas sobre el español peninsular».
- Salameh Jiménez, S. (en prensa). «The Role of Announcers in the Colloquialization of Football Match Broadcastings: A Case-Study from Peninsular Spanish TV and Radio». *Languages*.
- Schneider, S. (2024). «French *j'imagine*, Spanish *me imagino*. Similarities and Differences in Their Recent Pragmatic Development». Pons Bordería, Salameh Jiménez 2024, 240-60.
<https://doi.org/10.1075/pbns.340.08sch>
- Schützler, O. (2020). «Frequency Changes and Stylistic Levelling of *though* in Diachronic and Synchronic Varieties of English – Linguistic Democratization?». *Language Sciences*, 79, 1-16.
<https://doi.org/10.1016/j.langsci.2019.101266>
- Stefanowitsch, A.; Stephan, G. (2008). «Channel and Constructional Meaning: A Collostructional Case Study». Kristiansen, G.; Dirven, R. (eds), *Cognitive Sociolinguistics*. Berlin; New York: De Gruyter Mouton, 129-52.
<https://doi.org/10.1515/9783110199154.2.129>

